

ОТЗЫВ

на диссертацию Вальковой Юлии Евгеньевны «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. «Теория языка»

Настоящее исследование является попыткой теоретического осмысления и обоснования проблем изучения и трансформационно-семантического моделирования остранения как универсального литературно-художественного и переводческого метода. Диссертант разрабатывает графические модели приема остранения на материале трех неродственных языков через парадигму доместикации и форинизации: характеристику степени симметричности в переводе.

Данное исследование способствует преодолению лакун и отставания традиционной теоретической базы переводческого анализа художественных текстов, заметного разрыва между теорией художественного перевода и реалиями переводческой работы, что в значительной степени обусловило актуальность исследования и выбора темы.

Диссертант вполне владеет понятийным аппаратом, прекрасно разбирается в материале, что доказывает структура работы, методологическая база, логика исследования и последовательность изложения фактов. Теоретическая значимость и практическая ценность данного исследования очевидны и бесспорны. Полагаю, что диссертационное исследование вносит вклад в развитие современной теории художественного перевода, благодаря разработке и внедрению трансформационно-семантического моделирования приема остранения при переводе с иврита на русский и английский языки на материале переводов романа Амоса Оза «Повесть о любви и тьме». В результате большой и кропотливой работы Ю. Е. Валькова достигает поставленных целей и задач и приходит к вполне закономерным и логичным выводам. Автореферат и публикации отражают основные положения диссертации.

Учитывая все вышеизложенное, считаю, что автореферат диссертационного исследования Ю. Е. Валькова соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к такого рода исследованиям, а Юлия Евгеньевна Валькова заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук,
доцент по кафедре перевода,
заведующая кафедрой перевода,
Институт зарубежной филологии и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
А.А. Находкина

ЗАВЕРЯЮ
Зам. начальника УРПКиП СВФУ
Александр Иванович
« 22 » июля 20 19

